

Sem Medo da Vertigem Rafael França



# Sem Medo da Vertigem Rafael França

Organização editorial Helouise Costa

Prefácio Regina Silveira

## Exposição Retrospectiva de Rafael França

O Paço das Artes, um centro dinâmico de difusão da arte contemporânea, apresenta hoje uma nova proposta de atuação voltada à continuidade de suas exposições. Permeia a pesquisa e prioriza a documentação com o fim de recuperar e abrir, para estudos, processos de trabalho ainda pouco conhecidos.

Com a exposição individual de Rafael França faz o resgate não só da obra, mas também do pensamento de um artista que desenvolveu diferentes trabalhos em vários segmentos das artes plásticas e visuais.

Através de minuciosa pesquisa documenta-se a obra deste artista, reunindo-a num livro enriquecido com textos e ensaios críticos sobre sua produção.

Resgatando o momento contemporâneo, o Paço das Artes vincula a arte do presente aos pesquisadores de arte do futuro.

Marcos Mendonça  
Secretário de Estado da Cultura

## Retrospective Exhibition: Rafael França

Paço das Artes, a dynamic center for the dissemination of contemporary art, presents a new working proposal for the exhibitions to be presented from now on. The proposal emphasizes research and gives priority to documentation with a view to redeeming and opening up for investigation, work processes hardly known by the public.

This individual exhibition featuring Rafael França redeems not only the work, but the school of thought of an artist who developed diverse works in various segments of the plastic and visual arts.

Careful research made it possible to document the work of this artist, gathering it in a book enhanced by texts and critical essays on his production.

By redeeming the contemporary moment, Paço das Artes links the art of the present with art researchers of the future.

Marcos Mendonça  
State Secretary of Culture

## Rafael França no Paço das Artes

O Paço das Artes, dentro do seu projeto de “mostrar e pensar” a arte contemporânea, abriga a exposição individual de Rafael França no momento em que a instituição mergulha na reflexão sobre a vertente tecnológica da arte.

Interessado nas novas mídias desde o início da sua trajetória artística, acreditamos que o artista, falecido precocemente, legou-nos uma obra considerável, daí a razão de reunirmos a sua produção através de um livro, bem como retomarmos através da exposição retrospectiva a sua obra.

Esse projeto foi possível graças à parceria com o Museu de Arte Contemporânea da USP, que participou com a pesquisa sobre a obra de Rafael França e com a curadoria. Acreditamos estar oferecendo ao público o melhor da produção desse artista, tanto através de uma publicação abrangente sobre sua obra, como através da própria obra.

Vitória Daniela Bousso

Paço das Artes  
Diretora

## Rafael França at Paço das Artes

Within its “show and think” contemporary art project, Paço das Artes is holding an individual exhibition of Rafael França’s work at the moment when the institution delves into reflection on the technological trend of art.

Since the beginning of his artistic career, Rafael França was always interested in the new media and when he died, at an early age, he left us a substantial legacy of works. We have thus gathered texts on his production to be published in book form, and organized this retrospective show of his work.

This project was made possible thanks to partnership with the Contemporary Art Museum of the University of São Paulo which participated in research on the works of Rafael França, as well as co-curating the exhibition.

It is our belief that we are offering the public a chance to become acquainted with the best of this artist’s production by means of a publication that covers virtually the whole of his work, and by showing the works themselves.

Vitória Daniela Bousso

Paço das Artes  
Director

**Rafael França:  
Obra gráfica, 1979/1981**

O Museu de Arte Contemporânea da Universidade de São Paulo tem a satisfação de apresentar, no programa de exposições de obras de artistas de seu acervo, o trabalho gráfico de Rafael França. A doação de sua coleção ao MAC em 1991 veio enriquecer o acervo do Museu, atualizando-o em seu desafio de pensar a arte contemporânea em suas várias implicações.

A curadoria, realizada por Helouise Costa, fundamenta-se numa pesquisa de quatro anos que ganha agora a merecida e necessária visibilidade. A pesquisa coloca-se como centro das atividades desenvolvidas pelo MAC e define o seu papel de museu universitário. Aí reside a especificidade desse trabalho, cujo interesse deve-se, sobretudo, ao seu ineditismo.

Por fim, cabe ressaltar ainda a importância da parceria estabelecida entre o MAC e o Paço das Artes que viabilizou a realização deste evento. Essa reunião de esforços vem contemplar o público de São Paulo com o resgate da obra de Rafael França, um dos artistas mais representativos dos anos 80 no Brasil.

Lisbeth Rebollo Gonçalves  
Museu de Arte Contemporânea - USP  
Diretora

**Rafael França:  
Graphic Work, 1979/1981**

Within its program featuring exhibition of art works that make up its collection, the Contemporary Art Museum (MAC) of the University of São Paulo (USP) is proud to present the graphic art works of Rafael França. The donation of his collection to MAC in 1991 greatly enriched the museum's collection, and provided new insight into various aspects and trends of contemporary art.

The exhibition was curated by Helouise Costa, and was based on four years of research that now receive its well-deserved and necessary visibility. Research is the main focus of activities carried out by MAC and defines its role as a university museum. And therein lies the specificity of this work, interest in which is due, above all, to its first-hand nature.

Also worthy of highlighting is the importance of the partnership established between MAC and Paço das Artes, which made it possible to hold this event. The joint endeavor constitutes a tribute to the São Paulo public by redeeming the work of Rafael França, one of the major representatives of Brazilian art of the '80s.

Lisbeth Rebollo Gonçalves  
Contemporary Art Museum - USP  
Director

## Sumário

- Prefácio  
Uma Resposta no Tempo  
11 **Regina Silveira**
- Introdução  
Confrontando a Vertigem:  
um Percurso Através do Arquivo  
Pessoal de Rafael França.  
14 **Helouise Costa**
- Gravuras no Limite: a Obra  
Gráfica de Rafael França  
18 **Regina Silveira**
- As Xerografias de Rafael França: o  
Renascimento das Linhas de Força  
32 **Mario Ramiro**
- Pretexto para uma Intervenção  
43 **Annateresa Fabris**
- Experiências em Tempos  
e Espaços Descontínuos  
53 **Helouise Costa**
- 65 Sinopses das Videoinstalações
- Uma Experiência Radical em Vídeo  
75 **Arlindo Machado**
- 82 Sinopses dos Vídeos
- Videoinstalação  
88 **Rafael França**
- Videoarte  
97 **Rafael França**
- 104 Cronologia 3NÓS3
- 106 Cronologia Rafael França
- 114 Bibliografia Seleccionada

## Contents

- Preface  
An answer in Time  
11 **Regina Silveira**
- Introdução  
Facing Vertigo: a Route Through  
the Personal Files  
of Rafael França  
14 **Helouise Costa**
- Borderline Engravings: the Graphic  
Work of Rafael França  
18 **Regina Silveira**
- The Xerography of Rafael França:  
The Renaissance of Strong Lines  
32 **Mario Ramiro**
- Pretext for an Intervention  
43 **Annateresa Fabris**
- Experiments in Non-Continuous  
Times and Spaces  
53 **Helouise Costa**
- 65 Synopses: Video-Installations
- A Radical Experience in Video  
75 **Arlindo Machado**
- 82 Synopses: Videos
- Video-Installation  
88 **Rafael França**
- Video-Arte  
97 **Rafael França**
- 104 3NÓS3 Chronology
- 106 Rafael França Chronology
- 114 Selected Bibliography

**I - Textos de Rafael França/  
texts by Rafael França**

**Artigos em Jornais e Revistas/  
Articles in Newspapers and Magazines**

*As novas imagens do xerox.* Iris Foto, nº 325, São Paulo, 1980.

Visão estreitíssima. O Globo, Rio de Janeiro, 30 ago. 1987.

Insônia. O Estado de São Paulo, São Paulo, 16 maio 1990.

*Video Brazil'91.* University Art Museum, Berkeley, California, jan/ fev. 1991.

*Aesthetics of Poverty.* High Performance, v. 14, nº 2, Chicago, jun/ jul. 1991.

**Catálogos/  
Catalogs**

*Rafael França - depoimento.* Daisy V. M. Peccinini do Alvarado (org.). Novos Meios / Multimeios - Brasil 70/80. São Paulo, Fundação Armando Álvares Penteado, 1985.

*Independent Video in São Paulo.* 1987 American Film Institute Video Festival. USA, outubro, 1987.

*Vídeo - Arte.* XIX Bienal Internacional de São Paulo. São Paulo, Fundação Bienal de São Paulo, 1987.

*A influência e a utilização da fotografia em outras formas de expressão artística.* Ângela Magalhães e Nadja Peregrino (orgs.). VI Semana Nacional da Fotografia. Ouro Preto, FUNARTE - Ministério da Cultura, 1987.

*Third Commentary.* Harumi Yamagishi (org.). Foto/ Idéia. São Paulo, Museu de Arte Contemporânea - Universidade de São Paulo, 1987.

*20 anos de Produção Independente.* Rejane L. Cintão (org.). Espaço Vídeo MAC/ Panasonic. São Paulo, Museu de Arte Contemporânea - Universidade de São Paulo, 1988.

*Projeto BHZ de Vídeo.* Projeto BHZ de Vídeo, Belo Horizonte, 1988.

**II - Sobre Rafael França/  
About Rafael França**

**Artigos em Jornais e Revistas/  
Articles in Newspapers and Magazines**

Pinacoteca. Arte Hoje, nº 27, São Paulo, set. 1979.

Videoarte: as formas dos polígonos regulares". O Estado de São Paulo, São Paulo, 8 out. 1981.

Quadrados Progressivos. Folha de São Paulo, São Paulo, 26 out. 1981.

Polígonos Regulares. Pinacoteca do Estado, Boletim de Atividades, nº 8, São Paulo, out. 1981.

*Rafael França - A criação em circuito fechado de TV.* Complemento das Artes, nº 4, Brasília, Ed. Planarte, dez. 1981.

*Nota sobre Rafael França.* Olney Krüse. O Estado de São Paulo, São Paulo, 18 nov. 1982.

Artemovimento. Revista Módulo, nº 75, Rio de Janeiro, 1983.

Videoarte no museu. ZH Guia, Porto Alegre, 18 ago. 1984.

*Integrating the circuits of art and science: The art and technology area.* Hedy Weiss. Visions SAIC, Chicago, vol. 6, nº 1, jun/ jul. 1985.

*Os gaúchos e a Bienal.* Tina Presser. ZH Cultura, Porto Alegre, 14 out. 1985.

*Você vai ficar pasmo com a videoarte. Tudo bem, é normal.* Arlene Colluci. City News, São Paulo, 20 out. 1985.

*Getting Away - Rafael França.* Kathryn Hixson. Reader, Chicago, 27 fev. 1987

*Bienal criará arquivo de videoarte.* Folha de São Paulo, São Paulo, 19 ago. 1987.

*Vídeo - em salas especiais com todo respeito.* Cristina Maiello. O Estado de São Paulo, São Paulo, 02 out. 1987.

*Brasília expõe visão de artistas sobre as missões.* Antônio Gonçalves Filho. Folha de São Paulo, São Paulo, 26 nov. 1987.

*O lado plástico do vídeo.* Cristina Maiello. Vídeo Business, nº 5, São Paulo, dez. 1987.

*O resgate da utopia - a múltipla leitura artística da República dos Guaranis.* Angélica de Moraes. Afinal, nº 172, dez. 1987.

*Projeto BHZ traz videoarte a Belo Horizonte.* DM, Belo Horizonte, 9 mar. 1988.

*Mostra de Videoarte da Bienal de São Paulo vai ser aberta hoje.* Estado de Minas, Belo Horizonte, 9 mar.1988.

*Em BH a vanguarda da produção contemporânea.* Tribuna de Minas, Belo Horizonte, 10 mar. 1988.

*Brazilian Video Art. Reader's Guide to the SilverScreen,* Chicago, 22 abr. 1988.

*Video News: back to the story.* Kathryn Hixson. Reader, Chicago, 22 abr. 1988.

*Uma mostra sofisticada pelo computador.* Jornal da Tarde, São Paulo, 14 set.1988.

*Video wall chega às galerias.* O Estado de São Paulo, São Paulo, 14 set.1988.

*França mostra seu muro de vídeo.* Antônio G. Filho, Folha de São Paulo, São Paulo, 15 set. 1988.

*Vídeo Arte Chicago traz 27 experimentais.* Jornal da Tarde, São Paulo, 11 abr.1989.

*MAC mostra vídeos experimentais produzidos nos anos 80 em Chicago.* Folha de São Paulo, São Paulo, 11 abr.1989

*Vídeos de ponta com a marca norte-americana.* O Estado de São Paulo, São Paulo, 11 abr.1989.

*MAC mostra hoje vencedor da Concorrência Fiat.* Marco H. Veloso. Folha de São Paulo, São Paulo, 17 maio1990.

*Morre aos 33 anos Rafael França, um precursor da vídeo arte no Brasil.* Folha de São Paulo, São Paulo, 10 maio1991.

*Galeria exhibe último vídeo de Rafael França.* Folha de São Paulo, São Paulo, 12 ago. 1991.

#### **Catálogos/**

#### **Catalogs**

*Television Sets - Video Installation.* São Paulo, 1980. (Edição do autor).

*Fundação Bienal de São Paulo. Arte Postal - XVI Bienal de São Paulo.* Fundação Bienal de São Paulo, São Paulo, 1981.

*Paço das Artes, Áreas e Comentários.* São Paulo, 1982.

*Galeria Campus. Xerografias - Amostragem Brasileira.* Ribeirão Preto, Universidade de São Paulo - Galeria Campus, 1983.

*Costa, Cacilda Teixeira da & Fabris, Annateresa. Tendências do Livro de Artista no Brasil.* São Paulo, Centro Cultural São Paulo, 1985.

*Museu de Arte Contemporânea José Pancetti. 13º Salão de Arte Contemporânea de Campinas - Simbologias e Alternâncias: Momentos ocupacionais da expressão plástica.* Campinas, Museu de Arte Contemporânea - Campinas, 1988.

*N.A.M.E. Gallery. Afterhours.* Chicago, 1988.

*Mesquita, Ivo. Panorama da Arte Brasileira.* São Paulo, Museu de Arte Moderna, 1995.

*Four Installations by Rafael França.* São Paulo, s.d. (Edição do autor).

#### **Livros/**

#### **Books**

*Machado, Arlindo. A Arte do Vídeo no Brasil.* São Paulo, Brasiliense, 1988.

#### **Sobre o Grupo 3Nós3/ Texts About 3Nós3 Group**

#### **Artigos em Jornais e Revistas/ Articles in Newspapers and Magazines**

*Voando para novos horizontes.* Paulo Klein. Folha de São Paulo, São Paulo, 18 mar.1979.

*Artistas alteram a cidade.* O Estado de São Paulo, São Paulo, 15 jul.1980.

*Embrulharam a cidade na madrugada.* Folha de São Paulo, São Paulo, 16 jul.1980.

*Arte 'Plástica' em vermelho.* Folha de São Paulo, São Paulo, 20 jul. 1980.

*Vanguardas com plástico e fome.* Íris Foto, n° 331, São Paulo, out. 1980.

*Em São Paulo, debate sobre a arte incómoda.* Frederico Moraes. O Globo, Rio de Janeiro, 19 out.1981.

*3NÓS3. 3NÓS3.* Jornal de Domingo, João Pessoa, 13 set. 1981.

*A intervenção urbana do 3NÓS3.* Amélia Pereira. Revista Módulo, Rio de Janeiro, maio/ junho, 1981.

*O 3NÓS3 acabou.* O Estado de São Paulo, São Paulo, 5 out.1982.

*3NÓS3. A cidade como suporte.* Revista Módulo, n° 71, Rio de Janeiro, 1982.

#### **Catálogos/**

#### **Catalogs**

*VI Intervenção - 3NÓS3.* São Paulo, Ed. Fundação Padre Anchieta, 1981.

#### **Livros/**

#### **Books**

*Zanini, Walter. - História Geral da Arte no Brasil.* São Paulo, Instituto Moreira Salles, 1983, v. II.

#### **Entrevista/**

#### **Interview**

*3NÓS3 - Conexão.* Entrevista concedida a Clarissa Amaral. São Paulo, Rádio Mulher, 11 maio 1981.

Governo do Estado de São Paulo  
Governador Mário Covas

Secretaria de Estado da Cultura  
Secretário Marcos Ribeiro de Mendonça

Departamento de Artes e Ciências Humanas  
Diretor Fernando de Oliveira Calvozo

PAÇO DAS ARTES

Vitória Daniela Bousso  
Diretora Técnica

Vitória Daniela Bousso  
Curadoria

Márcia Mazzucchelli  
Coordenação Geral e Marketing

Simona Misan Libermann  
Coordenação de Curadoria

João Mário Gomes Pego  
Neli Amorim Schutt  
Assessoria Administrativa

Tereza Mattos  
Assessoria de Imprensa

Rui Moreira de Oliveira  
Assessoria de Informática

Maria Inez Waack  
Secretária de Diretoria

Heloisa Gregori Sandoval  
Sandra Regina Causin  
Atividades Integradas e Projetos

Doris Hefti  
Isabel Burbridge  
Tradução

Maria Gonçalves da Silva  
Espaço Expositivo

Titulo Promoção e Eventos  
Coordenação de Produção

Cristiana Mazzucchelli  
Assessoria de Produção

Carlos Borges da Fonseca  
Dirceu da Silva Fidelis  
Édisom Gâmbaro  
João da Silva Lourenço  
Marcio de Souza  
Marcelo de Souza  
Produção e Montagem

Maria Alice Gonzales  
Produção Gráfica

Alexandra Cristina Rocha Silveira  
Rosa Maria Gonçalves  
Adriana Gomes de Oliveira  
Monitoria

ASSOCIAÇÃO DE AMIGOS DO PAÇO DAS ARTES

Júlio Antonio D'Oliveira Sampaio  
Presidente

Eduardo Antonio da Silva Prado  
Vice Presidente

Romeu Fagnani Jr.  
Diretor Tesoureiro

Arnaldo Spindel  
Diretor Secretário

M. Verônica Miranda Silva  
Diretora

CONSELHO PAÇO DAS ARTES

Adélia Borges  
Agnaldo Farias  
Ana Tavares  
Annateresa Fabris  
Carlos Fajardo  
Celso Favareto  
Evelyn Ioschpe  
Flávia Aídar  
Gisele Beiguelman  
Helena Katz  
José Miguel Wisnik  
Júlio Sampaio  
Lilian Amaral  
Lucas Bambozzi  
Margarida Cintra Gordinho  
Martin Grossmann  
Nelson Brissac Peixoto  
Ricardo Ohtake  
Tereza Mattos  
Zélio Alves Pinto

PAÇO DAS ARTES

Av da Universidade I  
Cidade Universitária  
São Paulo cep 05508 900  
Fones (011) 813 3627 - 211 0682  
Fax (011) 211 - 3527

Segunda a sexta 13 às 20hs  
sábado 10 às 14hs domingo fechado

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**Flávio Fava de Moraes**  
Reitor

**Myriam Krasilchik**  
Vice-Reitora

**Jacques Marcovitch**  
Pró-Reitor de Cultura e Extensão Universitária

**Adolpho José Melfi**  
Pró-Reitor de Pós-Graduação

**Carlos Alberto Barbosa Dantas**  
Pró-Reitor de Graduação

**Hugo Aguirre Armelin**  
Pró-Reitor de Pesquisa

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA - USP

**Lisbeth Rebollo Gonçalves**  
Diretora

**Daisy V. M. Peccinini de Alvarado**  
Coordenadora da Divisão Científica

**Elvira Vernaschi**  
Coordenadora da Divisão de Dif. Cultural / Exposições  
Temporárias

**Dilma de Melo Silva**  
Coordenadora da Divisão de Educação

**Paulo Roberto Amaral Barbosa**  
Coordenador da Divisão de Comunicação Social e  
Marketing

**Paulo Roberto Arruda Menezes**  
Coordenador da Divisão de Publicações, C. Visual e  
Produção

**Francisco Hermógenes de Azevedo Silva Sonnewend**  
Coordenador da Divisão Administrativa

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA - USP

Rua da Reitoria 160  
Cidade Universitária  
São Paulo cep 05508 900  
Fone (011) 818 3026

Segunda a Sábado: 12h às 18h  
Domingo: Fechado

**Sem Medo da Vertigem** Rafael França

Editora Marca D'Água  
Edição

**Helouise Costa**  
Organização editorial

**Carolina Papenburg**  
**Taís Helena Pascale Palhares** (bolsista FAPESP)  
Assistentes de Pesquisa

**Germana Monte-Mór**  
**Carlito Carvalhosa**  
Projeto e produção gráfica

**Doris Hefli**  
Tradução

**Maria Aparecida Batista**  
**Helouise Costa**  
Revisão de texto

Fotografias  
**Eduardo Castanho** 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 23  
**Mario Ramiro** 11  
**Rômulo Faldini** 32, 33, 34  
Arquivo pessoal de **Rafael França**, sem indicação de autor  
(Reproduções **Eduardo Castanho**) 26, 27, 31  
**Luiz Lippi** 2  
**Alex Flemming** 14

EXPOSIÇÕES

"Tempo/Espaço Descontínuo" e "Videowall"  
Paço das Artes

**Helouise Costa**  
Curadoria

**Hugo França**  
Produção e montagem

"Rafael França - Obra Gráfica, 1979-1981"  
Museu de Arte Contemporânea

**Helouise Costa**  
Curadoria

**Taís Helena Pascale Palhares** (bolsista FAPESP)  
Assistente de Pesquisa

**Cristina Cabral e Neusa Narimatsu**  
Catalogação e Documentação

**Lúcia Helena Thomé**  
**Isis Baldini**  
Conservação e Restauro de Papel

**Gabriel Borba**  
Museografia

**Mauro Silveira**  
**Luiz Aires**  
**André Thomás**  
Montagem da Exposição

**Alicia Krakowiak**  
Produção

AGRADECIMENTOS:

**Gabriela Wilder**  
**Hudinilson Jr.**  
**Johanna Smit**  
**Jorge Carvajal**  
**Kate Horsfield**  
**Solange Farkas**  
**Michael Bice**  
**Raquel Arnaud**